



FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GTR022	COMPONENTE CURRICULAR: Treinamento de tradutores e novas ferramentas II	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 60	CH TOTAL PRÁTICA: 0	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

Ao final dessa disciplina os alunos deverão ser capazes de:

- Identificar e relacionar os conceitos fundamentais relacionados com a teoria e a prática da tradução no seio da indústria da língua;
- Discutir aplicações práticas de diferentes tecnologias de tradução e localização;
- Reconhecer as ferramentas de localização e compreender as suas funcionalidades;
- Utilizar software de apoio à tradução e de localização em pequenos projetos de localização de software e websites;
- Discutir o papel e interações dos diferentes agentes de um projeto de localização;

EMENTA

Tradução e indústria da língua. Localização e suas ferramentas.

PROGRAMA

1. Caracterização da comunicação interlinguística e da indústria da língua.
2. Os agentes da indústria da língua: clientes, criadores, utilizadores e tradutores.
3. Características e evolução do conceito de localização.
4. Diferentes tipos de localização: localização de software, localização de documentação.
5. Utilização de ferramentas de localização em trabalhos práticos.
6. A complexidade da gestão de um projeto de localização.

7. Os erros em localização.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALVES, Fábio, MAGALHÃES, Célia. & PAGANO, Adriana. *Competências em Tradução*. Minas Gerais: Editora da UFMG, 2005.

HURTADO ALBIR, Amparo. *Enseñar a traducir*. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa, 1999.

MAURAI, Jacque; MORRIS, Michael. *Languages in globalising world*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

APTER, Emily. *The Translation Zone*. Princetown NJ: Princetown University Press, 2006.

BACHMAN, Lyle. F. *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford: Oxford University Press, 1990.

HATIM, Basil; MUNDAY, Jeremy. *Translation: An advanced resource book*. London: Routledge, 2004.

KUSSMAUL, Paul. *Training the translator*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.

WILSS, Wolfram. *Knowledge and skills in translator behavior*. Amsterdam: Benjamins, 1996.

APROVAÇÃO

____/____/____

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

____/____/____

Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)